

Facultad de Humanidades

Grado en Estudios Francófonos Aplicados

GUÍA DOCENTE DE LA ASIGNATURA :

**Gramática contrastiva francés-español
(2019 - 2020)**

1. Datos descriptivos de la asignatura

Asignatura: Gramática contrastiva francés-español	Código: 259253101
<ul style="list-style-type: none">- Centro: Facultad de Humanidades- Lugar de impartición: Facultad de Humanidades- Titulación: Grado en Estudios Francófonos Aplicados- Plan de Estudios: 2010 (Publicado en 2011-01-14)- Rama de conocimiento: Artes y Humanidades- Itinerario / Intensificación:- Departamento/s: Filología Clásica, Francesa, Árabe y Románica- Área/s de conocimiento: Filología Francesa- Curso: 3- Carácter: Obligatoria- Duración: Primer cuatrimestre- Créditos ECTS: 6,0- Modalidad de impartición: Presencial- Horario: Enlace al horario- Dirección web de la asignatura: http://campusvirtual.ull.es- Idioma: Español y francés	

2. Requisitos para cursar la asignatura

Ninguno

3. Profesorado que imparte la asignatura

Profesor/a Coordinador/a: MARYSE PRIVAT
<ul style="list-style-type: none">- Grupo: 1, PA101
General <ul style="list-style-type: none">- Nombre: MARYSE- Apellido: PRIVAT- Departamento: Filología Clásica, Francesa, Árabe y Románica- Área de conocimiento: Filología Francesa
Contacto <ul style="list-style-type: none">- Teléfono 1: 922 317 698- Teléfono 2:- Correo electrónico: mprivat@ull.es- Correo alternativo: mprivat@ull.edu.es

Tutorías primer cuatrimestre:						
Desde	Hasta	Día	Hora inicial	Hora final	Localización	Despacho
Todo el cuatrimestre		Jueves	11:00	13:00	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-01
Todo el cuatrimestre		Viernes	11:00	13:00	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-01
Todo el cuatrimestre		Miércoles	11:00	13:00	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-01
<p>Observaciones: Las tutorías de los miércoles de 11:00-13:00, serán virtuales. Para llevar a cabo la tutoría online, usaremos las herramientas Hangout (con el usuario mprivat@ull.edu.es) o Chat del aula virtual de la asignatura.</p>						
Tutorías segundo cuatrimestre:						
Desde	Hasta	Día	Hora inicial	Hora final	Localización	Despacho
Todo el cuatrimestre		Martes	13:30	15:00	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-01
Todo el cuatrimestre		Miércoles	13:30	15:00	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-01
Todo el cuatrimestre		Jueves	13:30	14:30	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-01
Todo el cuatrimestre		Lunes	14:00	16:00	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-01

Observaciones: Las tutorías de los lunes de 11:00-13:00, serán virtuales. Para llevar a cabo la tutoría online, usaremos las herramientas Hangout (con el usuario mprivat@ull.edu.es) o Chat del aula virtual de la asignatura.

Profesor/a: IRENE HERNÁNDEZ CABRERA

- Grupo:

General

- Nombre: **IRENE**
- Apellido: **HERNÁNDEZ CABRERA**
- Departamento: **Filología Clásica, Francesa, Árabe y Románica**
- Área de conocimiento: **Filología Francesa**

Contacto

- Teléfono 1: **922317695**
- Teléfono 2:
- Correo electrónico: **ihernand@ull.es**
- Correo alternativo:
- Web: **<http://www.campusvirtual.ull.es>**

Tutorías primer cuatrimestre:

Desde	Hasta	Día	Hora inicial	Hora final	Localización	Despacho
02-09-2019	17-11-2019	Martes	16:30	19:30	Facultad de Educación - Módulo A (Heraclio) - CE.2A	A1.1.01
02-09-2019	17-11-2019	Jueves	11:00	14:00	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	A3.03
18-11-2019	02-02-2020	Lunes	13:30	14:30	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	A3.03
18-11-2019	02-02-2020	Lunes	16:00	19:00	Facultad de Educación - Módulo A (Heraclio) - CE.2A	A1.1.01

18-11-2019	02-02-2020	Viernes	09:30	11:30	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	A3.03
Observaciones:						
Tutorías segundo cuatrimestre:						
Desde	Hasta	Día	Hora inicial	Hora final	Localización	Despacho
Todo el cuatrimestre		Lunes	16:00	19:00	Facultad de Educación - Módulo A (Heraclio) - CE.2A	A1.1.01
Todo el cuatrimestre		Miércoles	11:00	14:00	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	EN LÍNEA
Observaciones: Las tutorías de los miércoles de 11:00-14:00 durante el segundo cuatrimestre serán virtuales. Para llevar a cabo la tutoría online, usaremos la herramienta "Hangouts" con el usuario ihernand@ull.edu.es						

4. Contextualización de la asignatura en el plan de estudio

Bloque formativo al que pertenece la asignatura: **Descripción, variación y norma de la lengua francesa**
Perfil profesional: **Grado en Estudios Francófonos Aplicados**

5. Competencias

Competencias Específicas

CE1 - Conocimiento de la lengua francesa desde una perspectiva normativa, pragmática y sociológica con el fin de ser capaz de comunicarse a nivel oral y escrito (C1 del MCER).

CE2 - Conocimiento de la metodología de la traducción (directa e inversa) en lengua francesa con el fin de ser capaz de traducir textos de diversa índole.

CE8 - Conocimiento de la tradición cultural de Occidente.

CE18 - Capacidad de analizar, interpretar y comentar textos de diversa índole (socioculturales, económico-comerciales, protocolarios, diplomáticos, artísticos, literarios, etc.) tanto en francés como en español.

CE19 - Capacidad de realizar informes y materiales de diversa índole (socioculturales, económico-comerciales, protocolarios, diplomáticos, artísticos, literarios, etc.) tanto en francés como en español.

CE20 - Capacidad de asesoramiento e intervención lingüístico-cultural aplicando los conocimientos lingüísticos, literarios y culturales en diferentes ámbitos (administración, empresas, sindicatos, inmigración, etc.).

CE21 - Capacidad de programar tareas y diseñar recursos para la integración lingüística y cultural.

Competencias Generales

- CG1** - Capacidad de manejo de herramientas informáticas, audiovisuales y de fuentes bibliográficas, así como de tratamiento y difusión de la información.
- CG2** - Excelente capacidad de comunicación oral y escrita en lengua española.
- CG4** - Capacidad de trabajar de manera autónoma, así como en equipos multidisciplinares y plurilingües.
- CG5** - Capacidad de desarrollar habilidades sociales.
- CG6** - Capacidad de valorar la diversidad y la multiculturalidad.
- CG7** - Capacidad para ejercer el liderazgo y de asumir el liderazgo de otros.
- CG8** - Capacidad de crítica y autocrítica.
- CG9** - Capacidad de compromiso.
- CG10** - Capacidad de iniciativa y espíritu emprendedor.
- CG11** - Capacidad de aprender y de aplicar los conocimientos en la práctica.
- CG12** - Capacidad de generar iniciativas y de plasmarlas en proyectos.
- CG13** - Capacidad de interrelacionar diversos campos del conocimiento.
- CG14** - Capacidad de resolver problemas.
- CG15** - Capacidad de planificar y gestionar el tiempo.
- CG16** - Capacidad de respetar los derechos fundamentales, la igualdad entre hombres y mujeres, así como los principios de igualdad de oportunidades.
- CG17** - Capacidad de asumir una perspectiva igualitaria en la convivencia, respetando la diversidad de las culturas y civilizaciones.

6. Contenidos de la asignatura

Contenidos teóricos y prácticos de la asignatura

Le programme ci-dessous est centré sur les différences et les similitudes du point de vue grammatical entre la langue française et la langue espagnole, considérant les difficultés spécifiques des apprenants hispanophones.

1. Le syntagme nominal: le nom, les déterminants, les pronoms

- le pronom ON
- les pronoms en et en/y
- les pronoms relatifs (que/ qui vs que)
- son/sa/votre/leur vs su; ses / vos / leurs vs. sus
- changement de genre
- article ou pas d'article

2. Le syntagme verbal

- C'est vs Il-elle est
- participe présent/gérondif
- indicatif/subjonctif
- les syntagmes verbaux avec ou sans article (tener valor, faire mal, avoir de la chance, hacer frío, ...)

3. Les mots invariables: les conjonctions, les prépositions et les adverbes.

- par / pour vs por /para
- dès / depuis vs desde

- aussi /si / tant / autant vs tan/tanto
- déjà vs ya
- bien que/même si vs aunque
- comme / comment vs como / cómo

4. Sortons de la grammaire! Lexique : Calques, faux-amis et "voies sans issue"

Les étudiants devront réaliser une analyse linguistique des points étudiés sur un ouvrage littéraire de langue française. Cette année, les deux romans sélectionnés sont :

- Claudel, Philippe (2015). J'abandonne. Paris : LDP. ISBN : 2253087009
- Bobin, Christian (1997). La folle allure. Paris : Gallimard, Folio 2959. ISBN : 2070402029

Actividades a desarrollar en otro idioma

Todos los contenidos de la asignatura se imparten en francés.

7. Metodología y volumen de trabajo del estudiante

Descripción

Clases teóricas: lecciones impartidas por los profesores, fundamentalmente de carácter expositivo, para la que se puede contar con apoyo de medios audiovisuales e informáticos.

Clases prácticas: clases de carácter activo, participativo y experimental donde se aplican los conocimientos adquiridos, se lleva a cabo el análisis e investigación de cuestiones concretas, se resuelven problemas y ejercicios, se redactan trabajos, se realizan exposiciones orales de estos, etc.

Tutorías: actividades de orientación en la resolución de cuestiones relacionadas con la asignatura. Las tutorías a las que alude el cuadro de "actividades formativas" se impartirán en el aula en el horario de prácticas.

La metodología docente combinará las clases magistrales de carácter teórico con otras actividades de carácter práctico, que se podrán realizar tanto individualmente como en grupo.

La valoración de las competencias y resultados de aprendizaje adquiridos por los estudiantes se realizará atendiendo al resultado de la prueba final, a la calidad de los trabajos presentados y a la participación activa de los estudiantes a lo largo del cuatrimestre.

La asignatura participa en el Programa de apoyo a la docencia presencial mediante herramientas TIC (Modalidad A).

Actividades formativas en créditos ECTS, su metodología de enseñanza-aprendizaje y su relación con las competencias que debe adquirir el estudiante

Actividades formativas	Horas presenciales	Horas de trabajo autónomo	Total horas	Relación con competencias
Clases teóricas	15,00	0,00	15,0	[CE1], [CE2], [CE8], [CG2], [CG6], [CG8], [CG9], [CG11], [CG13], [CG16], [CG17]

Clases prácticas (aula / sala de demostraciones / prácticas laboratorio)	30,00	0,00	30,0	[CE1], [CE2], [CE8], [CE18], [CE19], [CE20], [CE21], [CG1], [CG2], [CG4], [CG5], [CG6], [CG7], [CG8], [CG9], [CG10], [CG11], [CG12], [CG13], [CG14], [CG15], [CG16], [CG17]
Realización de trabajos (individual/grupal)	0,00	45,00	45,0	[CE1], [CE2], [CE8], [CE18], [CE19], [CE20], [CE21], [CG1], [CG2], [CG4], [CG5], [CG6], [CG7], [CG8], [CG9], [CG10], [CG11], [CG12], [CG13], [CG14], [CG15], [CG16], [CG17]
Estudio/preparación de clases teóricas	0,00	10,00	10,0	[CE1], [CE2], [CE8], [CE18], [CE19], [CE20], [CE21], [CG1], [CG2], [CG4], [CG5], [CG6], [CG7], [CG8], [CG9], [CG10], [CG11], [CG12], [CG13], [CG14], [CG15], [CG16], [CG17]
Estudio/preparación de clases prácticas	0,00	25,00	25,0	[CE1], [CE2], [CE8], [CE18], [CE19], [CE20], [CE21], [CG1], [CG2], [CG4], [CG5], [CG6], [CG7], [CG8], [CG9], [CG10], [CG11], [CG12], [CG13], [CG14], [CG15], [CG16], [CG17]
Preparación de exámenes	0,00	5,00	5,0	[CE1], [CE2], [CE8], [CE18], [CE19], [CE20], [CE21], [CG1], [CG2], [CG4], [CG5], [CG6], [CG7], [CG8], [CG9], [CG10], [CG11], [CG12], [CG13], [CG14], [CG15], [CG16], [CG17]

Realización de exámenes	5,00	0,00	5,0	[CE1], [CE2], [CG2], [CG11], [CG13], [CG14], [CG15]
Asistencia a tutorías	10,00	0,00	10,0	[CE1], [CE2], [CE8], [CE18], [CE19], [CE20], [CE21], [CG1], [CG2], [CG4], [CG5], [CG6], [CG7], [CG8], [CG9], [CG10], [CG11], [CG12], [CG13], [CG14], [CG15], [CG16], [CG17]
Otras tareas	0,00	5,00	5,0	[CE1], [CE2], [CE8], [CE18], [CE19], [CE20], [CE21], [CG1], [CG2], [CG4], [CG5], [CG6], [CG7], [CG8], [CG9], [CG10], [CG11], [CG12], [CG13], [CG14], [CG15], [CG16], [CG17]
Total horas	60,00	90,00	150,00	
Total ECTS			6,00	

8. Bibliografía / Recursos

Bibliografía Básica

- Balesdent, R. (2000).
Grammaire méthodique de l'espagnol moderne
. Paris: Ophrys.
- Bedel, J.-M. (2013).
Grammaire de l'espagnol moderne
. Paris : PUF.
- Bobin, Christian (1997).
La folle allure
. Paris : Gallimard, Folio. (De lectura obligatoria para análisis lingüístico)
- Claudel, Philippe (2015).
J'abandonne
. Paris : LDP. (De lectura obligatoria para análisis lingüístico)
- Gerbois, P., Leroy, Ch. (2014).

Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain
, Paris : Hachette Supérieur.

Bibliografía Complementaria

Se irán especificando progresivamente en el aula virtual.

Otros Recursos

Se irán especificando progresivamente en el aula virtual.

9. Sistema de evaluación y calificación

Descripción

El alumno tiene derecho a tres convocatorias por curso. La primera de ellas con un doble llamamiento, las otras dos con llamamiento único.

EVALUACIÓN CONTINUA

Con objeto de valorar la correcta adquisición de conocimientos y competencias, el sistema de evaluación se inspira en la evaluación continua del estudiante. El proceso de evaluación utiliza diferentes estrategias y recoge evidencias que guardan relación tanto con el proceso de enseñanza-aprendizaje durante la impartición de la asignatura como con los resultados alcanzados.

Este sistema de evaluación valorará el progreso del estudiante mediante la participación activa, la realización y entrega de las actividades programadas y de una prueba final, que se distribuirán con la siguiente ponderación:

- 1) Participación activa y realización de las pruebas y actividades programadas (resolución de problemas y ejercicios, presentaciones escritas y orales, trabajo final de análisis lingüístico de una novela, participación en foros y wikis, ...), siendo necesario haber superado la parte relativa a cada profesora. Valor: 50%.
- 2) Prueba final: 50%. Tendrá lugar en las fechas de las convocatorias oficiales y consistirá en un ejercicio escrito en los que el alumnado deberá responder a unas preguntas referentes al contenido teórico-práctico de la asignatura, debiendo superarla con una calificación igual o superior a 5 sobre 10.

La calificación final de la asignatura será el resultado de la suma de las calificaciones obtenidas en 1) y 2), siendo obligatorio haber obtenido una nota igual o superior a 5 sobre 10 en la prueba final (2) para sumarle las calificaciones obtenidas en (1).

La puntuación obtenida en las actividades y pruebas de la evaluación continua (1) se mantendrá en todas las convocatorias del mismo curso académico.

El requisito para participar de la evaluación continua será haber entregado dentro de los plazos previstos al menos el 60% de las pruebas y actividades.

EVALUACIÓN ALTERNATIVA

El alumnado que no haya participado en la evaluación continua, no la haya superado, o renuncie a ella, se acogerá a la

evaluación alternativa, que comprenderá una serie de pruebas diseñadas en correspondencia con las de la evaluación continua, de modo que se garantice que el alumno ha adquirido las competencias y los resultados de aprendizaje previstos para esta materia.

En concreto, constará de las siguientes:

- 1) Defensa oral: 50%. Por lo menos un día antes del día de la convocatoria, un dossier con todas las actividades del aula virtual (tareas, lecturas, análisis de documentos, trabajo sobre la novela, wikis, foros, etc.) será mandado a las profesoras, para su defensa oral, en una fecha concertada entre profesorado y alumnado, dentro del periodo de exámenes. Se mandará a cada profesora la parte que le corresponde.
- 2) Prueba final: 50%. Prueba escrita. Tendrá lugar en las fechas de las convocatorias oficiales y consistirá en un ejercicio escrito en los que el alumnado deberá responder a unas preguntas referentes al contenido teórico-práctico de la asignatura, debiendo superarla con una calificación igual o superior a 5 sobre 10.

La calificación final de la asignatura será el resultado de la suma de las calificaciones obtenidas en 1) y 2), siendo obligatorio haber obtenido una nota igual o superior a 5 sobre 10 en la prueba final (2) para sumarle las calificaciones obtenidas en (1).

Estrategia Evaluativa

Tipo de prueba	Competencias	Criterios	Ponderación
Participación activa y realización de pruebas y actividades programadas	[CE1], [CE2], [CE8], [CE18], [CE19], [CE20], [CE21], [CG1], [CG2], [CG4], [CG5], [CG6], [CG7], [CG8], [CG9], [CG10], [CG11], [CG12], [CG13], [CG14], [CG15], [CG16], [CG17]	Se valorarán las pruebas y/o actividades realizadas. Se valorará la correcta adquisición de competencias así como el correcto manejo de los contenidos de la materia y de la lengua francesa en la comprensión y expresión escrita y oral.	50,00 %
Prueba final	[CE1], [CE2], [CG2], [CG11], [CG13], [CG14], [CG15]	La prueba tendrá un examen escrito (30%) y otro oral (20%). Se valorará la correcta adquisición de competencias así como el correcto manejo de los contenidos de la materia y de la lengua francesa en la comprensión y expresión escrita y en las oral.	50,00 %

10. Resultados de Aprendizaje

Al terminar con éxito la asignatura, los estudiantes serán capaces de:

Reconocer y contrastar las diferencias y similitudes entre las lenguas francesa y española desde distintas perspectivas gramaticales.

Analizar y corregir los errores más comunes en el uso de las dos lenguas por interferencias mutuas.

Analizar, interpretar y comentar textos de diversa índole, tanto en francés como en español.

Asesorar en tareas de intervención lingüístico cultural aplicando los conocimientos lingüísticos, literarios y culturales adquiridos.

La total adquisición de la competencia CE1 podrá alcanzarse una vez que se hayan superado todas las asignaturas que tienen asignada esta competencia.

11. Cronograma / calendario de la asignatura

Descripción

La distribución de los temas por semana es orientativa, puede sufrir cambios según las necesidades de organización docente.

Los temas 1 y 2 serán impartidos por la profesora Irene Hernández Cabrera

Los temas 3 y 4 serán impartidos por la profesora Maryse Privat.

Primer cuatrimestre					
Semana	Temas	Actividades de enseñanza aprendizaje	Horas de trabajo presencial	Horas de trabajo autónomo	Total
Semana 1:	Presentación de la asignatura 1 Prof ^a . Irene Hernández Cabrera	Tutorías. Clases teórico-prácticas	4.00	5.00	9.00
Semana 2:	1 Prof ^a . Irene Hernández Cabrera	Clases teórico-prácticas	4.00	5.00	9.00
Semana 3:	1 Prof ^a . Irene Hernández Cabrera	Clases teórico-prácticas	4.00	5.00	9.00
Semana 4:	1 Prof ^a . Irene Hernández Cabrera	Clases teórico-prácticas. Tutorías.	4.00	5.00	9.00
Semana 5:	2 Prof ^a . Irene Hernández Cabrera	Clases teórico-prácticas	4.00	5.00	9.00
Semana 6:	2 Prof ^a . Irene Hernández Cabrera	Clases teórico-prácticas. Tutorías	4.00	5.00	9.00
Semana 7:	2 Prof ^a . Irene Hernández Cabrera	Clases teórico-prácticas	4.00	5.00	9.00

Semana 8:	2 Profª. Irene Hernández Cabrera Profª.Maryse Privat	Clases teórico-prácticas. Tutorías. Evaluación.	4.00	5.00	9.00
Semana 9:	3 Profª.Maryse Privat	Clases teórico-prácticas	4.00	5.00	9.00
Semana 10:	3 Profª.Maryse Privat	Clases teórico-prácticas	4.00	5.00	9.00
Semana 11:	3 Profª.Maryse Privat	Clases teórico-prácticas	4.00	5.00	9.00
Semana 12:	3 Profª.Maryse Privat	Clases teórico-prácticas	4.00	5.00	9.00
Semana 13:	3-4 Profª.Maryse Privat	Clases teórico-prácticas	3.00	5.00	8.00
Semana 14:	3-4 Profª.Maryse Privat	Clases teórico-prácticas	4.00	5.00	9.00
Semana 15:	Repaso. Solución de dudas Profª.Maryse Privat	Tutorías	2.00	5.00	7.00
Semana 16 a 18:	Preparación de la evaluación Evaluación Profª. Irene Hernández Cabrera Profª.Maryse Privat	Evaluación y trabajo autónomo del alumno para la preparación de la evaluación.	3.00	15.00	18.00
Total			60.00	90.00	150.00